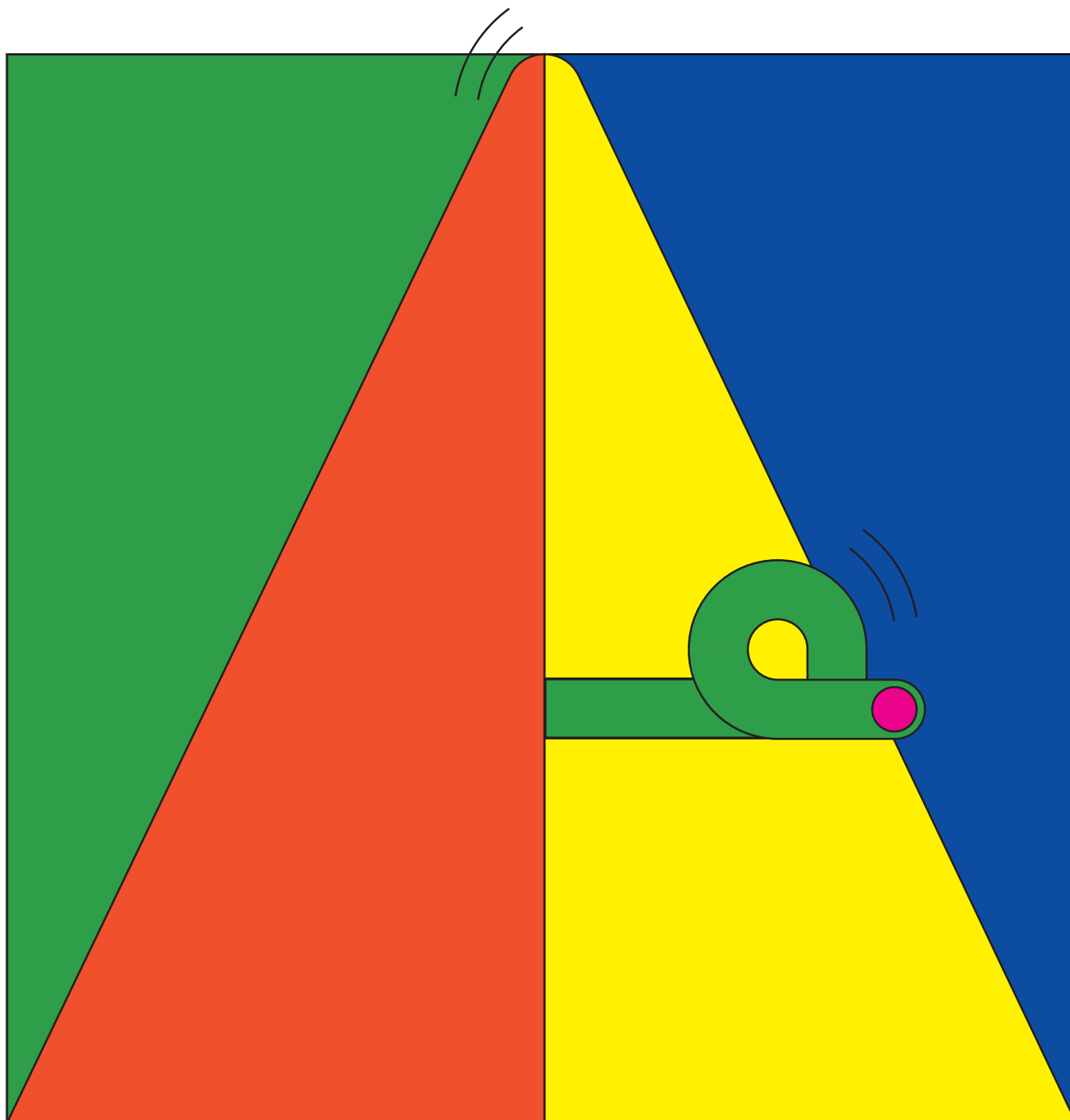


梳打埠實驗工場藝術協會
Soda-City Experimental
Workshop Arts Association

愛與死的證言

O Outro Lado do Sagrado

The Other Side of the Sacred



第十六屆
澳門城市藝穗節

16° FESTIVAL FRINGE
DA CIDADE DE MACAU

16TH MACAO CITY
FRINGE FESTIVAL

 MACAOCITYFRINGEFESTIVAL

節目介紹

Programa

Programme

“這是你獨自一人的道路，或許別人可以與你同行，但沒有人可以代替你走。” —— 魯米（十三世紀波斯詩人）

“七”是個神秘的數字，在各種靈性傳統之中，它代表神聖、幸運、完美、罪惡、循環，意味著對真相和未知永無休止的探求，亦象徵大自然周而復始、生生不息的力量。前烏塔帕舞蹈劇場成員、著名編舞家尼娜·蒂帕拉夥拍澳門編舞家郭瑞萍，以及澳門梳打埠實驗工場，展開一次環境舞蹈的創作之旅。

透過舞蹈、詩歌、音樂作媒介，探索環境與身體的相即相入。兩位編舞帶領一眾舞者在九澳聖母村中尋覓失落的風光，以七種詩般意象翻開遺忘已久的往事；而觀眾在靜默中，慢慢跟著詩人的舞蹈，思索愛與死的證言，回歸內在靜悟重生。

21/1

星期六 / Sábado / Saturday

|

15:00

22/1

星期日 / Domingo / Sunday

|

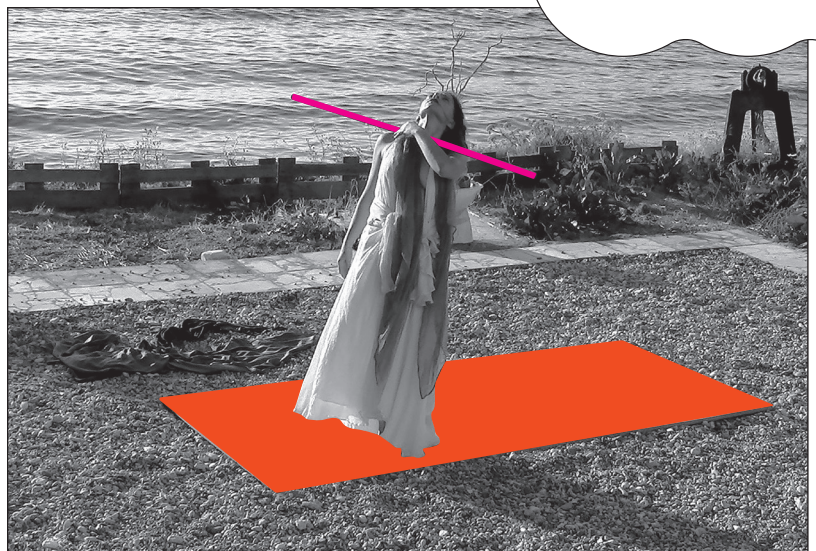
15:00

“É a tua estrada, e apenas tua. Outros podem percorrê-la contigo, mas ninguém a pode percorrer por ti.” – Jalaluddin Rumi (poeta Persa do século XIII).

“7” é um número misterioso que, em várias crenças religiosas, pode representar sacralidade, sorte ou pecado; também pode simbolizar o ciclo infinito da vida e a sempre crescente energia da Natureza. Através da dança, poesia e música, Candy Kuok (Macau) e Nina Dipla (Grécia), conduzirão o público numa viagem à Freguesia de Nossa Senhora, Coloane, explorarão as relações harmoniosas entre o ambiente e os corpos humanos e o despertar interior.

“It’s your road, and yours alone. Others may walk it with you, but no one can walk it for you.” – Jalaluddin Rumi (a Persian poet from the 13th century)

“7” is a mysterious number, which might represent sacredness, fortune or sin in various religious beliefs; it can also symbolise the endless life cycle and the ever-growing energy of nature. With dance, poetry and music, Candy Kuok (Macao) and Nina Dipla (Greece) will take the audience to a trip at Nossa Senhora Village, Coloane, explore the harmonious relationships between the environment and human bodies, and experience the internal awakening.



藝術家及團體簡介

Notas Biográficas

Biographical Notes

梳打埠實驗工場藝術協會以推動多元藝術文化創作、跨領域和跨媒體的交流合作為方向，開拓更多藝術創作空間和可能性。曾先後製作多個以關注澳門城市發展生態為主軸的劇場和環境作品，藉此引起大眾對城市急速變化及人與自然關係的反思。

來自希臘的尼娜·蒂帕拉，於德國埃森福克旺藝術學院畢業後加入福克旺舞蹈工作室，曾參演碧娜·鮑許《春之祭》的演出，並擔任烏帕塔舞蹈劇場作品《唐懷瑟》的教學助理。多年來曾與多位當代知名舞蹈家合作，並發展出自己的舞蹈創作及訓練模式。2013年起，她首度造訪亞洲，並與亞洲藝人結下不解之緣。

郭瑞萍為梳打埠實驗工場的創團成員。曾先後到巴黎、倫敦、印度等地生活遊學，接受不同身體和舞蹈訓練。曾入選澳門文化中心的藝術交流計劃，到紐約及哥本哈根培訓。近年創作多以關注澳門城市變化和環境保育為主軸的作品。

九澳聖母村

|
演出含粵語、英語及法語，
不設字幕

演出時間約一小時，
不設中場休息

Vila de Nossa Senhora,
Ká Hó, Coloane

|
Interpretado em cantonense,
inglês e francês, sem legendas

Duração: aproximadamente
1 hora, sem intervalo

Nossa Senhora Village,
Ká Hó, Coloane

|
Performed in Cantonese,
English and French,
no surtitles

Duration: approximately
1 hour, no interval

O objectivo da Soda-City Experimental Workshop Arts Association é a promoção das actividades artísticas e culturais multidimensionais, os intercâmbios e as colaborações interdisciplinares, enquanto desenvolve maneiras, espaços e estudos para a criação artística. A associação tem criado trabalhos que expressam preocupações relativamente ao desenvolvimento da paisagem urbana, esperando encorajar o público a reflectir sobre a relação entre a Humanidade, a Natureza e o desenvolvimento urbano.

Nascida em Thessalonica, na Grécia, Nina Dipla juntou-se ao *Folkwang Tanz Studio (Pina Bausch)* após a sua graduação na Faculdade Folkwang de Essen, na Alemanha. Foi colaboradora da *Tanztheater Wuppertal* para a criação de *Tannhäuser* e dançou em *A Sagração da Primavera* de Pina Bausch. Colaborou com diferentes coreógrafos, compositores e cenógrafos e desenvolveu o seu próprio estilo em coreografia e formação. Desde a sua primeira visita à Ásia, em 2013, iniciou a sua colaboração com artistas asiáticos.

Candy Kuok, fundadora da Soda-City Experimental Workshop Arts Association viveu em Paris, Londres e na Índia, recebendo formação que incorporava várias disciplinas e estilos de dança. Foi seleccionada para o intercâmbio de arte organizado pelo Centro Cultural de Macau, recebendo formação em Nova Iorque e Copenhaga. Recentemente, Kuok tem criado trabalhos de dança que reforçam a sensibilização do público em relação à conservação da paisagem urbana e do ambiente.

The objective of Soda-City Experimental Workshop Arts Association is to promote multidimensional artistic and cultural activities, interdisciplinary exchanges and collaborations, while developing manners, spaces and prospects for artistic creation. The association has been creating works that express concerns on the development of the city landscape, in hopes of encouraging the public to reflect on the relationship between human, nature and urban development.

Born in Thessalonique, Greece, Nina Dipla joined Folkwang Tanz Studio (Pina Bausch) after her graduation from the Folkwang Hochschule in Essen, Germany. She was an assistant of the Tanztheater Wuppertal for the piece *Tannhäuser* and has danced in Pina Bausch's *Rite of Spring*. She has collaborated with different choreographers, composers and scenographers, and developed her own style in choreography and trainings. In 2013, she made her first visit in Asia and started her collaboration with Asian artists.

A founding member of Soda-City Experimental Workshop Arts Association, Candy Kuok had stayed and lived in Paris, London and India, receiving trainings that incorporated various disciplines and dances. She was selected for the art exchange organised by the Macao Cultural Centre, receiving trainings in New York and Copenhagen respectively. In recent years, Kuok has been creating dance works that enhance public awareness on the conservation of the city's landscape/environment.

聯合編舞 / Equipa de Produção / Choreographers

尼娜·蒂帕拉 **Nina Dipla**

郭瑞萍 **Candy Kuok**

舞者 / Bailarinos / Dancers

尼娜·蒂帕拉 **Nina Dipla**

郭瑞萍 **Candy Kuok**

張娜燕 **Anna Cheong**

許嘉敏 **Jan Hui**

黎家琪 **Katrina Lai**

鄺天樂 **Cita Kuong**

謝嘉豪 **Tomas Tse**

吳中天 **Day Wu**

現場音樂 / Música ao vivo / Live Music

洪逸宇 **Hong Iat U**

尹均球 **Dave Wan**

聯合監製 / Produtores / Producers

謝嘉豪 **Tomas Tse**

郭瑞萍 **Candy Kuok**

技術統籌 / Director Técnico / Technical Director

葉穎雯 **Ip Weng Man**

後臺工作人員 / Equipa de Bastidores / Backstage Crew

高凱明 **Eric Kou**

高展聰 **Neo Kou**

鳴謝 / Agradecimento / Acknowledgement

澳門戒毒康復協會

Associação de Reabilitação de Toxicodependentes de Macau

Association of Rehabilitation of Drug Abusers of Macau

敬請關掉所有音響及燈光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門城市藝穗節網頁下載：www.macaucityfringe.gov.mo

Para obtenção do programa em versão PDF pode fazer o download em www.macaucityfringe.gov.mo

The house programme can be downloaded at www.macaucityfringe.gov.mo

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



文化局
INSTITUTO CULTURAL

協辦單位 / CO-ORGANIZAÇÃO / CO-ORGANISER



民政總署
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS